UKRAINE
TROSTYANETS CITY COUNCIL
6 Myru str. Trostyanets, Sumy region, 42600,
e-mail: mail@trostyanets-miskrada.gov.ua +38(05458) 5-10-30; +38(05458)5-13-80
USREOU code 24006361

22.05.2023 № 2205/2

Dear Tim Kelly!

Let me express my sincerest respect and gratitude for meeting with you at the Cities Summit which was held on April 26th-28th in the USA.

I would like to inform you that Trostyanets is a town in the south of the Sumy region. It's a cultural and tourist center of the region with huge tourism, historical and cultural potential.

Trostyanets is one of the towns in Ukraine that, before the full-scale military aggression, had consistently shown positive dynamics in its development. The town has been a constant generator of innovative ideas in the development of small towns, promoting the ideas of democracy and European governance.

Unfortunately, the russian military aggression has made harsh adjustments to the life of the whole of Ukraine.

Let me remind you that Trostyanets is 35 kilometers from the border with russia. That is why our town was occupied from the first days of the war and became the main headquarters of one of the russian armies during the 31 days of occupication, which caused significant damage to the town.

Despite all the difficulties, our community is making every effort to restore and improve its life and establish international relations.

Hope that our friendly relations will develop. I propose to continue our acquaintance online and provide fruitful negotiations at a convenient day and time for you and us. It may cause a broader acquaintance between our municipalities. I hope that our cooperation will result in the signing of an Agreement of Cooperation at the municipal level and will bring our cooperation to a new level. It's very important for us that the future partnership be bilateral and that both cities will see results.

As a result of the above-mentioned, we are sending you a draft of the Agreement of Cooperation (attached annex) and confirm our readiness to discuss it on May 26, 2023, at 5 PM - 6 PM Kyiv time.

We are sure that together we will win!

Kind regards
Mayor **Yuriy Bova**

Cont.pers.: Alla BILOVOL +38050-93-16-312

УГОДА
про встановлення партнерських зв'язків між містом Тростянець (Україна) і містом Чаттануга (США) про економічну, науково-технічну і культурно-гуманітарну співпрацю

Місто Тростянець (Україна), в особі міського голови Юрія Бови, та місто Чаттануга (США), в особі мера Тіма Келлі, виступаючи Сторонами цієї Угоди, керуючись принципами рівноправності, взаємної вигоди та поваги, прагнучи зміцнити безпосередні прямі контакти між суб'єктами господарської діяльності, намірами розвитку довгострокових економічних, науково-технічних, культурних, туристичних, Сторони дійшли порозуміння про співпрацю згідно із законодавствами України і США діючих міжнародних угод і змісту цієї Угоди.

1. Основні сфери співпраці

Обидві Сторони усвідомлюють, що співробітництво між народами сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом і розв'язанню сучасних проблем суспільства.

Обидві Сторони укладають взаємне співробітництво в галузях:

- розвитку міст, регіонального планування та охорони навколишнього природного середовища;
- підтримки господарських ініціатив, управління і розвитку транспорту, комунікацій, науки, техніки, охорони здоров'я, освіти, створення нових робочих місць;
- формування умов для підвищення соціальної захищеності населення;
- культури, туризму та спорту, що передбачає: обмін художніми колективами та митцями, участь у фестивалях, інших культурних заходах та спортивних змаганнях, організацію навчальних курсів та семінарів для працівників та діячів у галузі культури, а також спільну участь у фестивалях, спортивних змаганнях та інших подібних проектах;
- підготовки і реалізації заходів для підвищення ефективності муніципальних міських фінансових систем;

AGREEMENT
on the establishment of partnership relations between the city of Trostyanets (Ukraine) and the city of Chattanooga (USA) on economic, scientific, technical and cultural-humanitarian cooperation

The city of Trostyanets (Ukraine), represented by Mayor Yuriy Bova, and the city of Chattanooga (USA), represented by Mayor Tim Kelly, being the Parties to this Agreement, guided by the principles of equality, mutual benefit and respect, seeking to strengthen direct contacts between business entities, intending to develop long-term economic, scientific, technical, cultural, and tourist cooperation, the Parties have reached an understanding on cooperation in accordance with the laws of Ukraine and USA, existing international agreements and the content of this Agreement.

1. Main spheres of cooperation

Both Parties recognize that cooperation between peoples contributes to the rapprochement of people of different countries, the exchange of experience, and the solution of contemporary problems of society.

Both Parties shall establish mutual cooperation in the following areas:

- urban development, regional planning, and environmental protection;
- support for economic initiatives, management and development of transport, communications, science, technology, healthcare, education, and job creation;
- creating conditions for improving the social security of the population;
- culture, tourism, and sports, which includes: the exchange of artistic groups and artists, participation in festivals, other cultural events, and sports competitions, organization of training courses and seminars for cultural workers and figures, as well as joint participation in festivals, sports competitions, and other similar projects;
- preparing and implementing measures to improve the efficiency of municipal urban financial systems;
- exchange of experience in improving the structure and functions of the city council;
- establishing close contacts between young people and youth organizations;

- обміну досвідом з удосконалення структури і функцій міської ради;
- формування тісних контактів між молоддю та молодіжними організаціями;
- становлення безпосередніх зв'язків між підприємницькими колами, бізнесменами та підприємствами.

- establishing direct links between business insttutions, businessmen, and enterprises.

2. Співробітництво в галузі економіки

Обидві Сторони, з метою повнішого використання перспектив, які надаються науково-технічним прогресом і економічними перевагами відповідних регіонів, сприяють розширенню та поглибленню довгострокового співробітництва в галузі промислового виробництва, торгівлі, телекомунікацій, транспорту, сільського господарства.

Обидві Сторони сприяють співробітництву в галузі економіки, в тому числі між фірмами, що розташовані в місті Тростянець (Україна) і місті Чаттануга (США),
шляхом:
- обміну економічною інформацією;
- сприяння участі підприємств обох міст в ярмарках, виставках і конгресах;
- сприяння розміщенню промислових і торговельних підприємств, організацій і сфери послуг обох міст;
- обміну інформацією і підтримки з питань економічного управління;
- сприяння технологічному трансферу через створення спільних підприємств;
- забезпечення сприятливих умов для взаємних інвестицій.

Обидві Сторони, у межах своїх можливостей, виступають за сприяння у налагодженні контактів у сфері фінансів і банківської діяльності.

Обидві Сторони підтримують подальший розвиток та інтенсифікацію співробітництва економічних об'єднань, індустріальних, торгових, ремісничих палат і дочірніх товариств, торгових домів як у місті Тростянець (Україна), так і в місті Чаттануга (США).

Обидві Сторони згодні в тому, що туризм і спорт спроможні зробити важливий внесок у справу всебічного розвитку і поглиблення двосторонніх зв'язків. Сторони, у межах своїх можливостей, сприяють подальшому розвиткові туризму і обміну досвідом між

2. Cooperation in the sphere of economy

Both Parties, in order to make full use of the prospects offered by scientific and technological progress and economic advantages of the respective regions, shall promote the expansion and deepening of long-term cooperation in the field of industrial production, trade, telecommunications, transport, and agriculture.

Both Parties shall promote cooperation in the field of economy, including between firms located in Trostyanets (Ukraine) and Chattanooga (USA),
through:
- exchange of economic information;
- facilitating the participation of enterprises of both cities in fairs, exhibitions, and congresses;
- facilitating the location of industrial and commercial enterprises, organizations, and services in both cities;
- exchange of information and support on economic management issues;
- promoting technological transfer through the establishment of joint ventures;
- ensuring favorable conditions for mutual investments.

Both Parties shall, within their respective capabilities, facilitate the establishment of contacts in the field of finance and banking.

Both Parties support the further development and intensification of cooperation of economic associations, industrial, commercial, craft chambers, and subsidiaries, trading houses in both Trostyanets (Ukraine) and Chattanooga (USA).

Both Parties agree that tourism and sports can make an important contribution to the comprehensive development and deepening of bilateral ties. The Parties shall, within the limits of their capabilities, promote further development of tourism and the exchange of experience between specialists in this field, as well as the exchange of sports delegations.

фахівцями в цій галузі, а також обміну спортивними делегаціями.

3. Співпраця в галузі управління

Обидві Сторони співпрацюють у галузі міського управління, планування і функціонування міст, здійснюють обмін досвідом та інформацією, в т.ч. з питань вивчення законодавства обох держав.

При цьому, обидві Сторони особливо підтримують обмін інформацією в таких галузях, як:
- міський розвиток і планування;
- міська інфраструктура і транспорт;
- розвиток охорони здоров'я;
- захист навколишнього природного середовища (покращення якості води, спорудження очисних споруд, санація ґрунту, зменшення забруднення повітря);
- благоустрій території;
- будівництво (реконструкція, модернізація шляхового, наземного і підземного будівництва);
- захист у разі катастроф, пожеж і надзвичайних ситуацій.

Основною метою є налагодження обміну досвідом і підтримка під час укладання контактів між спеціалістами міста Тростянець (Україна) і міста Чаттануга (США).

4. Співробітництво в галузі культури і освіти

Обидва міста як центри культури здійснюють всебічний обмін у галузі культури та мистецтва, що є вирішальним для обопільного збагачення і зближення народів.

Обидві Сторони посилюють співробітництво в галузі культури шляхом проведення виступів артистів, театральних і музичних колективів, ознайомлення з національними звичаями і традиціями. Передбачається також спільне проведення Днів культури, кінофестивалів, художніх та інших виставок, фестивалів.

Обидві Сторони надають одна одній допомогу в організації наукових семінарів, конференцій, робочих зустрічей фахівців, а також заохочують обмін ученими, дослідниками, фахівцями і стажерами,

3. Cooperation in the management sphere

Both Parties shall cooperate in the field of urban management, planning and functioning of cities, and exchange experience and information, including on the study of the legislation of both countries.

At the same time, both Parties particularly support the exchange of information in the following areas
- urban development and planning;
- urban infrastructure and transportation;
- health care development;
- environmental protection (improvement of water quality, construction of treatment facilities, soil remediation, reduction of air pollution)
- landscaping;
- construction (reconstruction, modernization of road, surface, and underground construction);
- protection in case of disasters, fires, and emergencies.

The main goal is to establish an exchange of experience and support in establishing contacts between specialists from Trostyanets (Ukraine) and Chattanooga (USA).

4. Cooperation in the sphere of culture and education

Both cities, as centers of culture, carry out comprehensive exchanges in the field of culture and art, which is crucial for the mutual enrichment and rapprochement of people.

The two sides are strengthening cooperation in the field of culture by organizing performances by artists, theater, and music groups, and familiarizing themselves with national customs and traditions. It is also envisaged to jointly organize Days of Culture, film festivals, art, and other exhibitions, and festivals.

Both Parties shall assist each other in organizing scientific seminars, conferences, and working meetings of specialists, and encourage the exchange of scientists, researchers, specialists and trainees, scientific and technical information, documentation, and literature in the

науково-технічною інформацією, документацією та літературою під час здійснення спільних досліджень і розробок з дотриманням норм чинного національного законодавства сторін.

course of joint research and development in compliance with the current national legislation of the Parties.

5. Співробітництво в галузі охорони здоров'я

Обидві Сторони співробітничають у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів під час їх поставки споживачам, надають одна одній інформацію про стан ринку і можливості поставки медикаментів, медичної техніки та інших виробів медичного призначення, сприяють наданню консультативної допомоги для населення іншої Сторони.

Сторони сприяють проведенню заходів, спрямованих на розв'язання проблем охорони здоров'я на спільних форумах і робочих зустрічах фахівців.

5. Cooperation in the sphere of health care

Both Parties shall cooperate in the field of public health, including the organization of production of environmentally friendly food and control over compliance with the established standards during their delivery to consumers, provide each other with information on the state of the market and the possibility of supplying medicines, medical equipment and other medical devices, and facilitate the provision of advisory assistance to the population of the other Party.

The Parties shall promote activities aimed at solving healthcare problems at joint forums and working meetings of specialists.

6. Співробітництво в галузі охорони громадського порядку

Обидві Сторони створюють сприятливі умови для співробітництва правоохоронних органів.

Представники служб Сторін співпрацюють у межах своєї компетенції з дотриманням законодавств своїх держав, міжнародних договорів, в тому числі таких, що регламентують питання надання правової допомоги у забезпеченні дотримання громадського порядку, обмінюються досвідом у створенні та функціонуванні муніципальної поліції.

6. Cooperation in the sphere of public safety

Both Parties shall create favorable conditions for cooperation between law enforcement agencies.

Representatives of the services of the Parties shall cooperate within their competence in compliance with the laws of their respective states, and international treaties, including those regulating the provision of legal assistance in ensuring the maintenance of public order, and shall exchange experience in the establishment and functioning of municipal police.

7. Загальні положення

Обидві Сторони сприяють розробці проектів, які відповідно до Угоди, конкретизують розвиток співпраці між виконавчими владами міст.

Обмін і співпраця проводитимуться на звичайних умовах:

- Сторона, яка направляє, бере на себе транспортні видатки;
- Сторона, яка приймає, бере на себе витрати по перебуванню.

7. General provisions

Both Parties shall promote the development of projects that, in accordance with the Agreement, specify the development of cooperation between the executive authorities of the cities.

Exchange and cooperation will be conducted on normal terms:

- The sending party shall bear the transportation costs;

В програмах обміну протягом кожного календарного року бере участь однакова кількість делегацій (груп), а в них – однакова кількість членів.

За взаємною домовленістю Сторін в окремих випадках можливий інший порядок компенсації витрат та визначення чисельності делегацій і їх склад.

На додаток до цього, умови здійснення окремих проектів можуть бути узгоджені додатковими домовленостями, меморандумами і протоколами.

- The receiving party shall bear the costs of the stay.

The same number of delegations (groups) shall participate in the exchange programs during each calendar year, and the same number of members shall participate in them.

By mutual agreement of the Parties, in certain cases, a different procedure for reimbursement of expenses and determination of the number of delegations and their composition is possible.

In addition, the terms and conditions of individual projects may be agreed upon by additional agreements, memorandums and protocols.

8. Заключні положення

Зміни і доповнення до цієї Угоди подаються у письмовій формі за згодою Сторін та оформлюються окремими протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди.

Цей договір підлягає погодженню Тростянецькою міською радою і муніципалітету м. Чаттануга протягом 6 місяців із дня підписання, і вводиться в дію по закінченню одного місяця із дня його затвердження обома Сторонами.

Про затвердження даної Угоди Сторони сповіщають один одного в письмовій формі протягом 15 днів після прийняття відповідного рішення.

Домовляючись, Сторони прийшли до згоди, що з моменту підписання протягом терміну, необхідного для набуття чинності даної Угоди, немає ніяких перепон для її реалізації на основі окремих домовленостей Сторін, досягнутих із врахуванням з виконанням положень даної Угоди.

Ця Угода діятиме протягом 5-ти років. Дія Угоди буде автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії цієї Угоди не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір припинити її дію.

Припинення дії цієї Угоди не буде впливати негативно на здійснення програм і проектів, започаткованих у період її дії і незакінчених на момент завершення її дії.

Непорозуміння, що можуть виникнути при тлумаченні та застосуванні цієї Угоди,

8. Final provisions

Amendments and additions to this Agreement shall be submitted in writing by agreement of the Parties and shall be formalized by separate protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement.

This Agreement shall be subject to approval by the Trostyanets City Council and the Municipality of Chattanooga within 6 months from the date of signing and shall enter into force one month after the date of its approval by both Parties.

The Parties shall notify each other of the approval of this Agreement in writing within 15 days after the relevant decision.

The Parties agree that from the moment of signing, within the period necessary for the entry into force of this Agreement, there are no obstacles to its implementation based on separate agreements of the Parties reached with due regard to the provisions of this Agreement.

This Agreement shall be valid for 5 years. The Agreement will be automatically extended for the next five-year periods unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expiration of the Agreement.

The termination of this Agreement shall not adversely affect the implementation of programs and projects initiated during the period of its validity and unfinished at the time of its termination.

Misunderstandings that may arise in the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through mutual consultations and negotiations between the Parties.

вирішуються шляхом взаємних консультацій і переговорів між Сторонами.

Підписано “____” _____2023 року у чотирьох примірниках, що є автентичними: два – українською мовою та два – англійською мовою, кожній Стороні залишаючи по одному примірнику українською та англійською мовами.

Signed "____" _____2023 in four original copies: two in Ukrainian, and two in English, each Party retaining one copy in Ukrainian and English.

Юрій Бова
Міський голова
м. Тростянець

Tim Kelly
Mayor
City of Chattanooga